

**Семантические свойства термина
в пределах научно-технического текста**

Ваник И.Ю., Пискун О.Ф., Андреюк С.Н.

Белорусский национальный технический университет

В настоящее время все большее внимание уделяется изучению лексических, грамматических и стилистических особенностей этого сложного лингвистического образования – научного текста.

Особое место занимает изучение иноязычного научного текста (НТ) в процессе обучения иностранному языку. Любой иноязычный текст является одновременно как объектом, так и инструментом лингвистического исследования. В первом случае текст рассматривается как целостное информационное образование, во втором – как средство и материальная основа для изучения и усвоения иностранного языка.

Изучая и усваивая семантику незнакомых слов, обучающийся глубже проникает в изучаемый иностранный язык и познает его как средство общения и получения информации. Текст выступает в роли связующего звена в коммуникативном акте между автором и обучающимся. Такое “пассивное” общение обучающегося с автором создает основу для активного изучения и усвоения иностранного языка.

В области лексики структурной доминантой является терминологическая лексика. Термины как основная категория метаязыка науки и техники функционирует в пределах НТ в окружении слов общеупотребительной лексики. Единицы терминологической лексики всегда соотнесены с научными и техническими понятиями, а общеупотребительные слова – с понятиями обиходными.

Нетерминологический пласт в составе лексики метаязыка науки и техники существенно отличен от лексики общелитературного языка. Это отличие обуславливается общей особенностью НТ, его назначением.

Общим назначением научно-технического текста определяется и положение в нем терминов. Термины как основные единицы терминологической лексики используются в пределах НТ только в своем прямом назначении, поэтому они

требуют особой строгости употребления, т.е. в соответствии с объявленным содержанием. Однако это только одна семантическая черта терминов. Для выявления всех других особенностей (собственно лингвистических) терминологии необходимо охарактеризовать ее с разных сторон – с генетической (источники формирования), с лексико-семантической (части речи в терминологии), словообразовательной.

Выделены основные направления, по которым идут исследования в этой области: определение основных свойств термина; взаимодействие общеупотребительной и терминологической лексики; инвентаризация терминологических единиц; исследование семантики термина; исследование и описание процессов образования терминов.

Одной из центральных проблем науки о терминах является определение основных свойств терминов. Исследование различных подязыков, разных терминологических систем позволило выделить наиболее характерные свойства терминологических единиц, такие как: дефинитивность; относительная стабильность слов для выражения научного и технического понятия в пределах научной концепции или частной науки; системность; способность воспроизводиться в научной и технической речи в готовом виде.

Одним из важнейших критериев отличия термина от нетермина является дефинитивность. Общеупотребительные слова также имеют дефиницию, но она “факультативна и избыточна, а у терминов необходима и обязательна [2, с.6]”.

Термин, достигший устойчивости в терминологической системе, в высшей степени стабилен. Но терминология не является чем-то застывшим. Она находится в стадии непрерывного развития и изменения.

Изменения формы термина связано со стремлением исследователей найти более удачный, удобный термин.

Терминологическая система представляет собой не сумму наименований предметов и действий, а определенную систему названий понятий о предметах и действиях. Можно сказать, что термин является единицей терминосистемы, но можно говорить и о его системности.

Функция термина – обслуживать специфические области

человеческой деятельности, называя конкретные и абстрактные предметы и явления, относящиеся к этим областям. Эту функцию выполняет слово, непосредственно заимствованное из общеупотребительной лексики, или специально созданное для этой цели словосочетание. Отсюда термины, являясь словами, не обладают постоянными семантическими и формальными свойствами, противопоставляющими их другим словам в пределах общего языка, а приобретают их временно, когда они становятся единицами определенной терминосистемы и функционируют в пределах научного текста. Функционируя же в пределах иноязычного научного текста, термины способствуют не только передаче информации от автора к обучающемуся, но и в значительной степени помогают усваивать конкретный язык.

Исходя из всего вышесказанного, под термином нами понимается любое слово (словосочетание), которое в общезыковом плане выполняет функцию обозначения разных предметов, явлений действительности и, которое функционируя в пределах научно-технического текста, выражает строго определенное понятие конкретной области науки и техники.

Литература

1. Барандеев, А.В. Основы научной терминологии: Учеб. пособие. –М.: Мир книги, 1993.
2. Гринев, С.В. Основы лексикографического описания терминологии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. –М.: МГУ, 1990.
3. Лемов, А.В. Система, структура и функционирование научного термина: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2000.
4. Моисеев, А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. –М.: Наука, 1970.